



FROM INDUSTRY TO CLASSROOM AND BACK AGAIN: LA TRADUCTIQUE ET L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION

Elizabeth Marshman
Université d'Ottawa, OLST
ACET, Montréal, le 5 avril 2019

PLAN

- Délimiter notre contexte
- Confronter nos réalités
- Viser nos objectifs
- Reconnaître les enjeux
- Admettre les défis que nous avons depuis longtemps (et n'avons pas encore surmontés)
- Prédire quelques défis qui s'en viennent
- Proposer des pistes pour l'avenir

DÉLIMITER NOTRE CONTEXTE



[This Photo](#) by Unknown Author is licensed under [CC BY-SA](#)



[This Photo](#) by Unknown Author is licensed under [CC BY-NC-ND](#)

➤ L'enseignement de la traduction :

- *Traduction professionnelle* :
Certificat, baccalauréat, maîtrise professionnelle, éducation permanente
- *Traductologie* : Maîtrise de recherche, doctorat

➤ L'industrie

- **Traduction**
- Localisation
- Terminologie
- Rédaction
- Rédaction technique
- Révision
- (Interprétation)
- ...

LA RÉALITÉ DES PROFESSEUR.E.S DE TRADUCTION

- Formés pour l'industrie d'hier, nous formons aujourd'hui les traducteurs de demain
- Les technologies sont bien implantées et continueront à l'être
- Les technologies sont en constante évolution
- Notre métier et notre façon de travailler (nos tâches, notre rôle, nos processus) sont en train de changer et ne cesseront pas de le faire
- Les programmes de traduction n'évoluent généralement pas aussi rapidement (et les profs non plus...)

ATTITUDES

Les technologies replacent maintenant des traducteurs (ou le feront sous peu)

Les technologies sont nulles

Les technologies nuisent à notre profession

Les technologies doivent être bonnes, mais je suis trop nul en informatique pour les utiliser

Tout le monde parle de technologie X, donc elle doit être bonne, je l'achète

Les technologies sont sans doute utiles... pour d'autres

Les technologies sont bien utiles dans certains cas, mais moins dans d'autres; c'est moi qui décide

Je ne sais pas quoi en penser... donc je n'y pense pas

Chaque fois que je commence à la comprendre, la technologie change

Mon client/employeur demande technologie X, donc je n'y peux rien, je l'utiliserai

COMPÉTENCES

- EMT Framework 2017 : TECHNOLOGY (TOOLS AND APPLICATIONS)
 - « This competence includes all the knowledge and skills used to **implement present and future translation technologies** within the translation process. It also includes basic knowledge of **machine translation technologies** and the ability to implement machine translation according to potential needs. »
 - Compétences :
 - 15 Use the most relevant IT applications, including the full range of **office software**, and **adapt rapidly to new tools and IT resources**
 - 16 Make effective use of **search engines, corpus-based tools, text analysis tools and CAT tools**
 - 17 **Pre-process, process and manage files and other media/sources** as part of the translation, e.g. video and multimedia files, handle **web technologies**
 - 18 **Master the basics of MT and its impact on the translation process**
 - 19 **Assess the relevance of MT systems in a translation workflow and implement the appropriate MT system where relevant**
 - 20 Apply **other tools** in support of language and translation technology, such as **workflow management software**

COMPÉTENCES

- TRANSLATION (STRATEGIC, METHODOLOGICAL AND THEMATIC COMPETENCE)
 - « ... the ability to interact with **machine translation** in the translation process is now an integral part of professional translation competence ... »
 - Compétences :
 - 7 Translate different types of material **on and for different kinds of media, using appropriate tools and techniques**
 - 8 Translate and mediate in specific intercultural contexts, for example, those involving public service translation and interpreting, **website or video-game localisation**, video-description, community management, etc.
 - 13 **Pre-edit** source material for the purpose of potentially **improving MT output quality**, using appropriate pre-editing techniques
 - 14 **Apply post-editing to MT output** using the appropriate post-editing levels and techniques according to the quality and productivity objectives, and **recognise the importance of data ownership and data security issues**

COMPÉTENCES

➤ PERSONAL AND INTERPERSONAL

- 23 Work in a team, including, where appropriate, in **virtual**, multicultural and multilingual environments, using current **communication technologies**
- 25 Take account of and adapt the **organisational and physical ergonomics** of the working environment
- 26 Continuously **self-evaluate, update and develop competences and skills** through personal strategies and collaborative learning

QUOI ENSEIGNER : OUTILS

Outils généraux

- Texteurs
- Tableurs
- Bases de données
- Moteurs de recherche & fureteurs
- Outils de communication
- Outils de conversion de fichiers

Outils semi-spécialisés

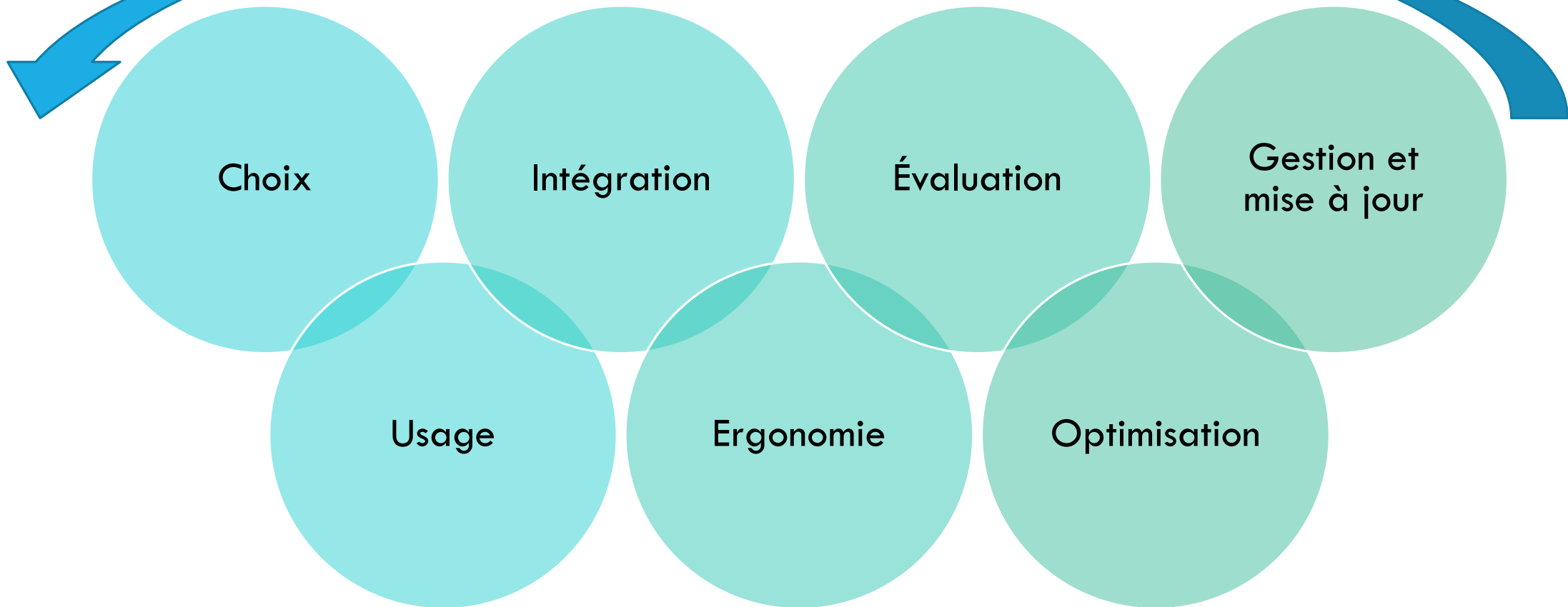
- Correcteurs
- Concordanciers & autres outils d'analyse de corpus
- Alineurs
- Gestionnaires de flux de travail

Outils spécialisés

- Gestionnaires de bases terminologiques
- Gestionnaires de mémoires de traduction
- Outils de traduction automatique
- Outils de localisation Web et de logiciels

QUOI ENSEIGNER: COMPÉTENCES

Mise à jour des connaissances et compétences



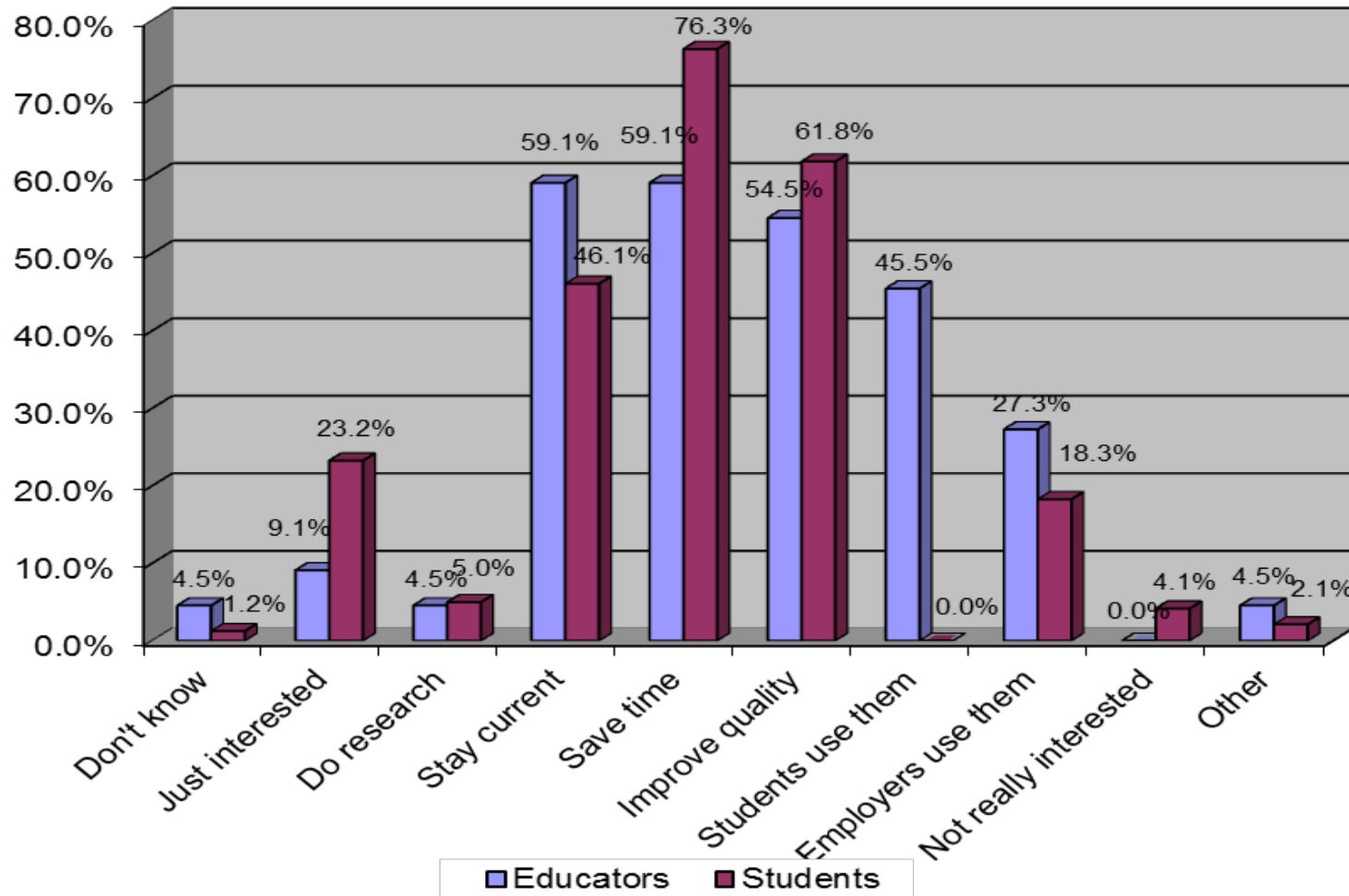
POURQUOI LES ENSEIGNER

Sondage auprès de langagiers professionnels : quelle influence des outils dans leur travail?

	All	Assets	Neutral	Hindrances	Don't know
Total	177	76%	17%	6%	1%
Translators	111	73%	20%	6%	1%
Others	55	82%	12%	5%	2%
0-5 yr	26	88%	8%	4%	0%
6+ yr	158	75%	18%	6%	1%
Freelance	101	74%	18%	7%	1%
Salaried	51	80%	14%	4%	2%
Collaborators	83	83%	11%	7%	0%
Independent	92	67%	24%	6%	2%

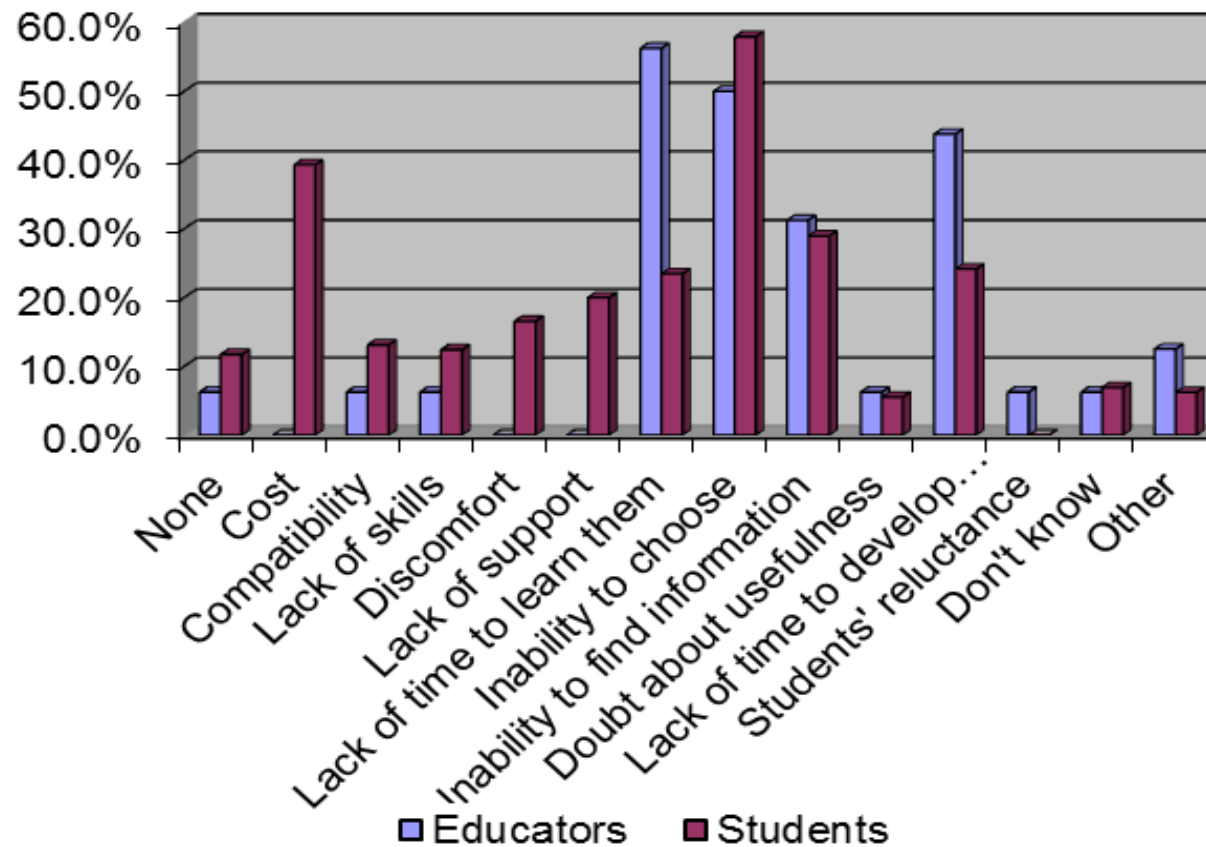
TIRÉ DE : MARSHMAN,
TRANSLATING AND THE
COMPUTER 34 – 29
NOVEMBRE 2012

POURQUOI LES ENSEIGNER : MOTIVATIONS POUR L'ADOPTION



TIRÉ DE : MARSHMAN &
BOWKER 2013

POURQUOI LES ENSEIGNER : OBSTACLES À L'ADOPTION

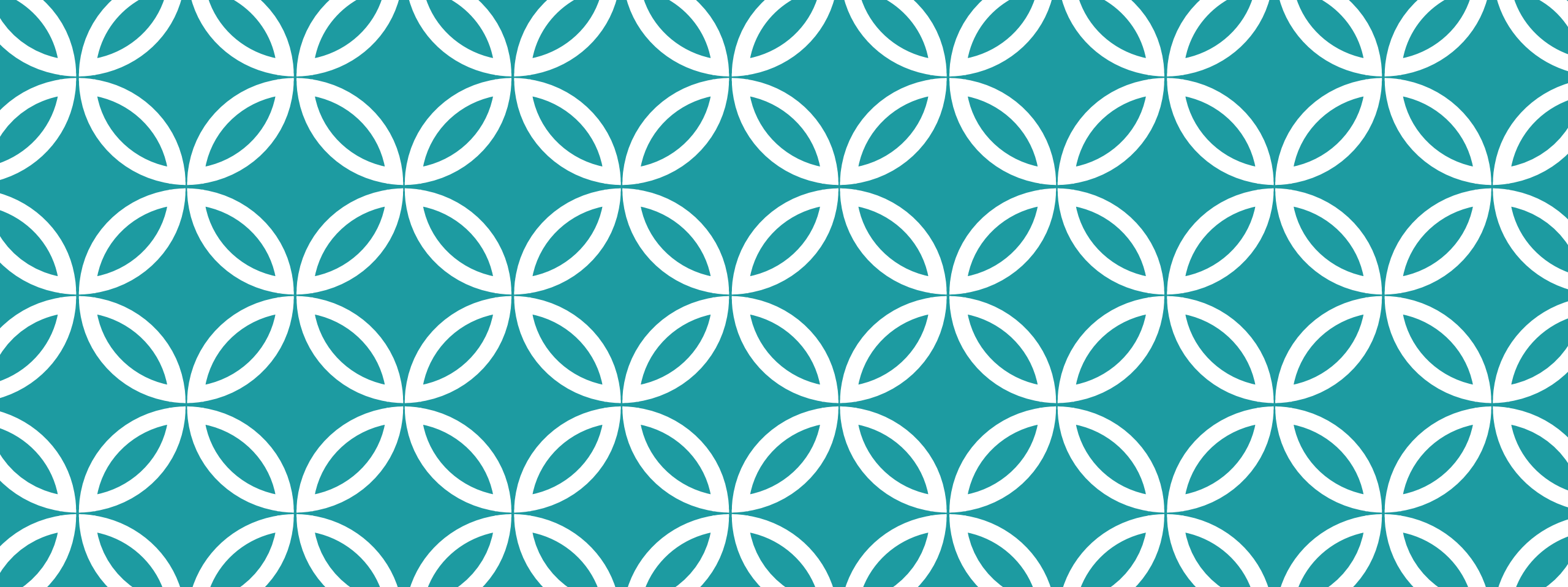


Importance de la formation et de l'information

TIRÉ DE : MARSHMAN & BOWKER 2013

DÉFI(S)

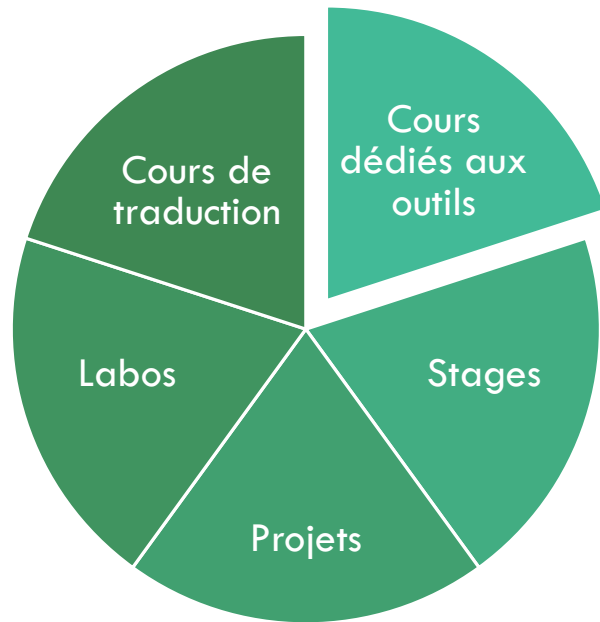
- Comment bien former les traducteurs pour l'industrie de demain malgré les grands besoins, les limites, les incertitudes, les contradictions qui nous entourent?



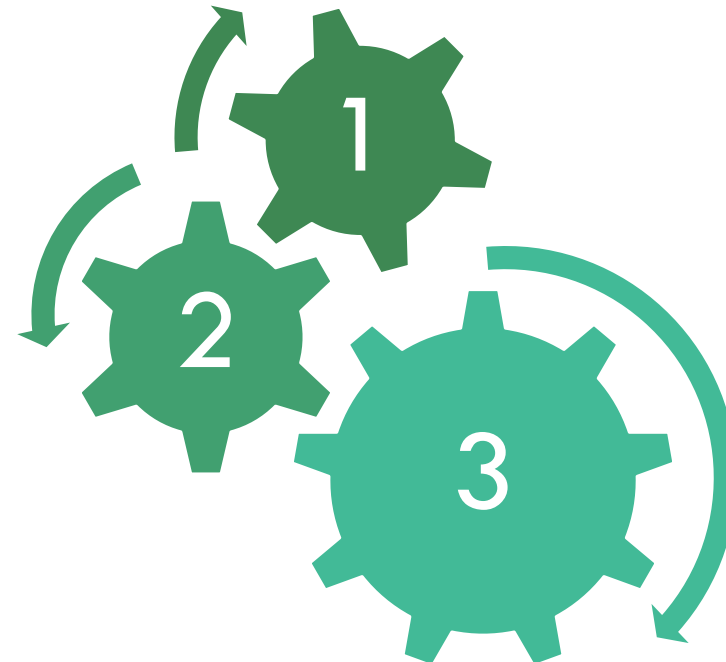
LES DÉFIS BIEN CONNUS

QUAND ET OÙ LES ENSEIGNER

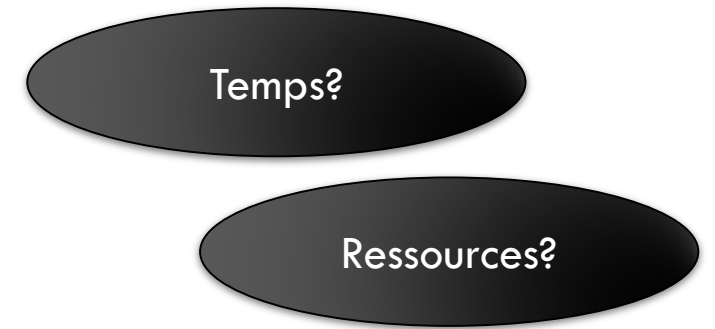
Cours



Progression des programmes, des cours



COMMENT LES ENSEIGNER

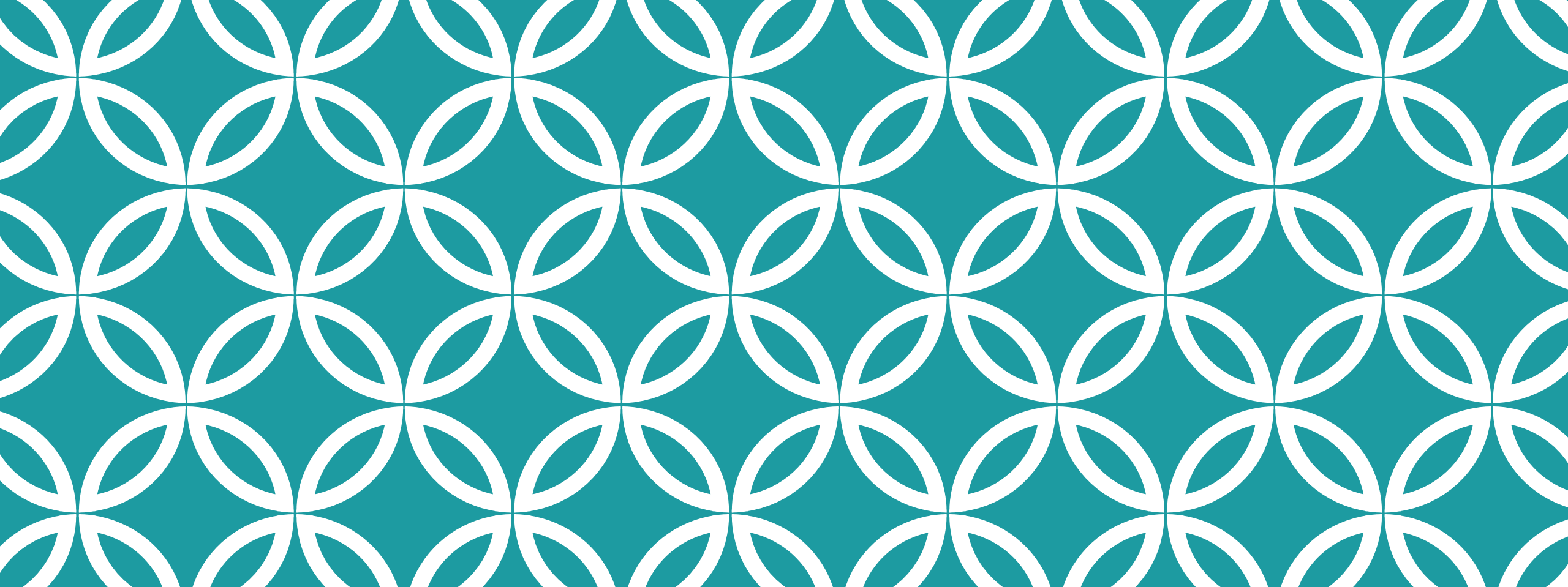


Défis

- Profils variables des étudiants
- Temps limité en classe
- Quantité et variété de contenu
- Variété d'outils
- Mises à jour constantes
- Compatibilité des outils
- Budgets restreints

Pistes de solution

- Formation de base obligatoire en technologies
- Intégration plus complète dans les programmes à tous les niveaux
- Approches par projets
- Emphase sur les principes et non les outils spécifiques
- Collaboration et partage de ressources
- Travail dans le nuage
- Implantation des normes visant l'échangeabilité
- Ententes avec les vendeurs
- Gratuits



DE NOUVEAUX DÉFIS

NOUVELLES PERSPECTIVES

Comment les technologies sont-elles vraiment utilisées? Comment les utilisateurs réagissent-ils?


- Évolution de l'industrie dont témoignent les compétences EMT de 2017 :
 - Prise en compte de l'**ergonomie**
 - Emphase plus importante sur la **traduction automatique** pour des professionnels
- Croissance de l'**IA**

- Nouvelles approches à la recherche en industrie, par ex.
 - Ethnographie
 - par ex. LeBlanc, Université de Moncton
 - Méthodes mixtes
 - Sondages; capture d'écran, de frappes; oculométrie; entrevues rétrospectives... (angl. *screen recording, keystroke logging, eye tracking, retrospective interviews*)
 - Par ex. Ehrensberger-Dow & Massey; O'Brien; Carl; ...

ERGONOMIE

- (Comment) pouvons-nous préparer des étudiants à prendre en compte l'ergonomie dans leurs choix et leur adoption des outils?
 - Physique
 - Bureau et meubles, éclairage, température...
 - Interactions avec les ordinateurs, les outils
 - Par ex. Zapata (2016) : interfaces multimodales pour la traduction (voix, stylet, écran tactile, clavier, souris...)

ERGONOMIE



Souligne l'importance
d'intégrer les technologies
pleinement dans les activités
de formation

➤ Cognitive

- Personnalisation des interfaces, interactions entre outils
- Identification de stratégies d'apprentissage les plus efficaces/productives

➤ Organisationnelle

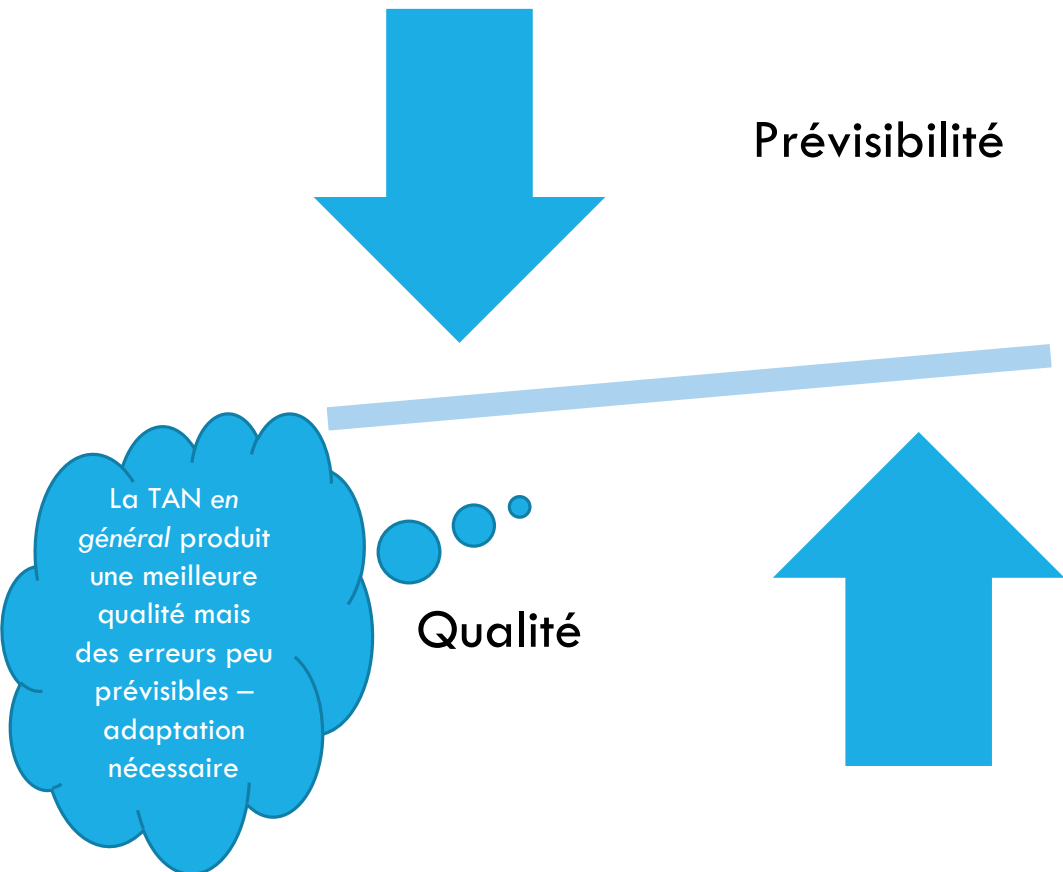
- Par ex. LeBlanc, Rodríguez Castro
- Connaître les différents modèles d'intégration des technologies, leurs motivations, leurs avantages et limites
 - Par ex. usage imposé ou facultatif des outils, des données proposées; attentes de production (volume, délais) avec et sans outils
- Gérer les attentes, les niveaux d'influence des différents intervenants
- Faire valoir l'importance de la satisfaction au travail

LA TA ET L'ENSEIGNEMENT

- Avez-vous une politique sur l'exploitation de la TA dans vos cours?
- Laquelle?
- Pourquoi?



L'APPORT DE LA TA



- Approches à la TA :
Règles ➡ Statistiques ➡ Réseaux neuronaux
- Attentes de qualité
 - Qualité (quasi-) humaine
 - « Good enough », « fit for purpose »
- Faisabilité d'exploitation (productivité, coûts)
- Possibilités d'exploitation
 - Assimilation, Dissémination
 - Appui au professionnel à divers moments, pour différents buts
 - Nécessité de connaître et de s'adapter au système utilisé
- Principes, stratégies, procédures et pratiques de postédition
 - À développer, à ajuster aux systèmes employés, à mettre à jour

QUALITÉ : QUI DÉCIDE?

- Qui décide de la qualité acceptable pour une traduction?
 - Le traducteur?
 - Le réviseur?
 - Le client?
 - L'utilisateur final?
 - Par ex. Bowker (2009); Bowker & Buitrago (2015)

- Quelles sont les conséquences de ces choix?
 - Pour le traducteur?
 - Pour l'industrie?
 - Pour la langue?
 - Pour l'étudiant/le futur traducteur?

RÔLE : SOMMES-NOUS PRÊTS À CHANGER?

- Postédition > production
- Niveau (type) de créativité
- Délais
- Rémunération

Réticence
actuelle très
marquée

Sera-t-il (doit-il
être) le même à
l'avenir?

Quelles en sont les
conséquences pour
l'industrie, pour le
traducteur?

RÔLE DE L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE

- Quel rôle de l'IA dans l'industrie de la langue de demain (et des fois d'aujourd'hui)?
 - Recherche/classification assistée de documents
 - Reconnaissance vocale
 - Entretien de ressources linguistiques (par ex. mémoires de traduction)
 - Traduction automatique neuronale
 - Estimation de la qualité (par ex. pour juger si une ébauche de traduction est assez bonne pour être soumise au traducteur)
 - Postédition assistée (par ex. correction de fautes récurrentes)
 - Assurance-qualité des traductions (par ex. détection semi-automatique d'erreurs « simples »)


Cf. Simard 2019

LE RÔLE DE L'INTELLIGENCE HUMAINE

- Quel rôle de l'humain?
 - Production et mise à jour de ressources
 - Documents (bilingues et monolingues); lexiques, dictionnaires, ...
 - Postédition
 - Assurance-qualité
 - Participation aux évaluations
 - Établissement des normes
 - Traduction, localisation, adaptation
 - ...

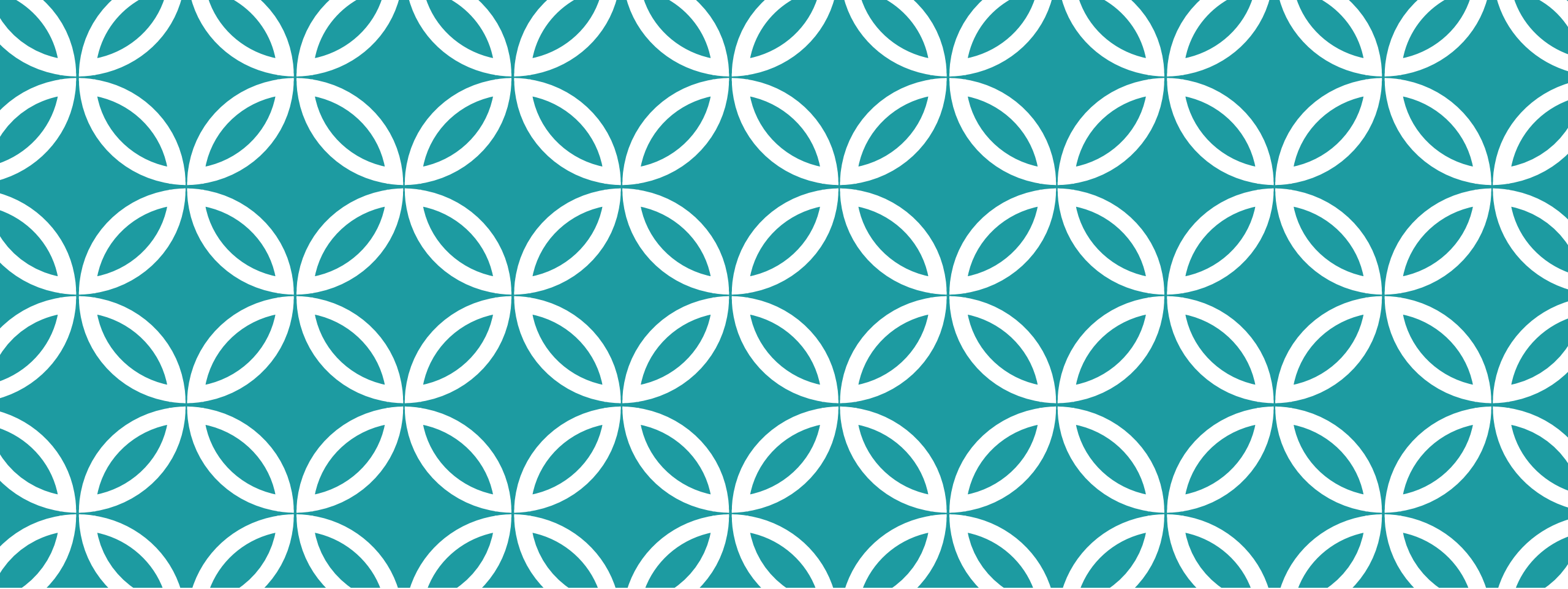
Cf. Simard 2019

QUELLES PISTES POUR L'AVENIR?



Étudiants... et
professeurs!

- Éliminer la distinction entre « je travaille avec la langue » et « je travaille avec les technologies langagières »
- Accepter que l'industrie de la langue et la participation de l'humain dans ce contexte vont changer, mais que nous avons et aurons toujours notre mot à dire et nôtre rôle à jouer
- S'informer et informer des autres (clients, vendeurs, développeurs, collègues...) des possibilités et des limites des technologies
- Faire valoir nos capacités, spécialisations, compétences
- Favoriser la polyvalence et la souplesse chez les professionnels (de demain et d'aujourd'hui)
- Établir une culture de formation continue
- Collaborer sur des bonnes pratiques, des ressources pour la formation
- Cultiver un esprit ouvert mais critique chez les traducteurs



MERCI!

RÉFÉRENCES

- Bowker, L. (2009) « Can machine translation meet the need of Official Language Minority Communities in Canada? A recipient evaluation ». In W. Daelemans and V. Hoste, eds. *Linguistica Antverpiensia 8: Evaluation of Translation Technology*. Themes in Translation Studies. Antwerp: Artesis University College, 123-155. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/248/149>
- Bowker L. & J. Buitrago Ciro. (2015) « Investigating the usefulness of machine translation for newcomers at the public library ». *Translation and Interpreting Studies*, 10(2):165-186. <http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/tis.10.2.01bow>
- Doherty, S., S. O'Brien & M. Carl. (2010) « Eye-tracking as an MT evaluation technique ». *Machine Translation* 24:1-13.
- Doherty, S. & S. O'Brien. (2014) « Assessing the usability of raw machine translated output: A user-centered study using eye tracking ». *International Journal of Human-computer Interaction*, 30(1): 40-51.
- Ehrensberger-Dow, M. et al. (2016) « An International Survey of the Ergonomics of Professional Translation ». *ILCEA* 27. <https://journals.openedition.org/ilcea/4004>
- European Master's in Translation Competence Framework 2017. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf.
- Marshman, E. (2014) « Taking control: Language professionals and their perception of control when using language technologies ». *Meta: journal des traducteurs / Translators' Journal* 59(2): 380-405. <http://www.erudit.org/revue/meta/2014/v59/n2/1027481ar.pdf>
- Marshman, E. & L. Bowker. (2013) « Translation technologies as seen through the eyes of educators and students: Harmonizing views with the help of a centralized teaching and learning resource ». In Borodo, M. and S. Hubscher-Davidson, eds. *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture*. pp. 69-95. Continuum.
- Rodriguez Castro, M. (2015). « Development and Empirical Validation of a Multifaceted Instrument for Translator Satisfaction ». *International Journal of Translation and Interpreting Research*, 7(2): 1-21. <http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/435/192>
- Simard, M. (2019) « AI for Translation Quality ». Colloque étudiant sur les développements actuels en terminologie, lexicographie et technologies, Université d'Ottawa, le 1^{er} avril 2019.
- Zapata, J. (2016) *Translators in the Loop: Observing and Analyzing the Translator Experience with Multimodal Interfaces for Interactive Translation Dictation Environment Design*. Thèse de doctorat, Université d'Ottawa. <http://dx.doi.org/10.20381/ruor-4970>
- Zapata, J. (2019) « Ergonomics (also) matters to translation trainers ». Colloque étudiant sur les développements actuels en terminologie, lexicographie et technologies, Université d'Ottawa, le 1^{er} avril 2019.